
FRANCESCA LEOTTA

Latina, Italien • +393201162930 • francesca.leotta13@gmail.com

[in linkedin.com/in/francesca-leotta](https://www.linkedin.com/in/francesca-leotta)



Arbeitserfahrungen

- 09/2017 - Heute Übersetzerin
CELA - Connecting Emerging Literary Artists
Literarische Übersetzungen Portugiesisch>Italienisch im Rahmen des europäischen Projektes CELA als Mitglied der italienischen Teams.
- 10/2017 - 05/2018 Fremdsprachassistentin für Italienisch
Landesschulrat für Burgenland, Verwendungsort Neusiedl am See (Österreich)
Italienischunterricht in der Oberstufe mit Schülern von 14 bis 19 Jahren im Gymnasium Neusiedl und im Pannoneum Neusiedl am See (Höhere Lehranstalt für Tourismus und Wirtschaft).
- 10/2017 - Kursleiterin für Italienisch
Volkshochschule Neusiedl am See (Österreich)
Italienisch Anfängerunterricht für Erwachsene mit Muttersprache Deutsch.
- 04/2017 - 09/2017 Angestellte (Freiwilliger Zivildienst)
Universität Pisa (Italien)
Assistentin im Büro für Internationale Beziehungen der Fakultät für Philologie und Literatur.
 - Verwaltung der Kontakte mit Partneruniversitäten;
 - Ausarbeitung einer Datenbank für Outgoing Studenten;
 - Eventmanagement für studentische Empfangs- und Informationsveranstaltungen;
 - Unterstützung für abreisende und zurückkehrende Studenten.
- 09/2016 - 11/2016 Studentische Mitarbeiterin
Universität Pisa (Italien)
 - Studenten Service Center der Universität;
 - Abteilung des Studentensekretariats für neue Studenten und Helpdesk;
 - Jährlicher Tag der offenen Tür für Schüler der Oberstufe.
- 02/2016 - 07/2016 Praktikantin - Übersetzerin, Lehrerin
Universität Coimbra (Portugal)
Praktikum innerhalb des Projekts Erasmus + auf der Fakultät für moderne Sprachen.
 - Unterstützung für Studenten aller Stufen als italienische Muttersprachlerin;
 - Übersetzung von essayistischen und technischen Materialien Portugiesisch>Italienisch und umgekehrt;
 - Organisation von Konferenzen und kulturellen Veranstaltungen im Italienischen Institut;
 - Vorlesungen im Laufe des Bachelorkurses "Geschichte der Italienischen Sprache".
- 03/2016 - 12/2016 Proof-reader
Linguee G.m.b.H
Home-Based Online Dictionary Program zur Überprüfung, bzw. Korrekturlesen und Übersetzung von Lemmata Paaren Englisch>Italienisch, im Hinblick auf die Ergänzung des Online Wörterbuches.
- 10/2015 - 11/2015 Praktikantin
Pisa Book Festival
 - Werbekampagne;

- Verwaltung einiger Ereignisse wie Buchpräsentationen, Interviews und Lesungen;
- Unterstützung für den niederländischen Verlag "Wintertuin".

03/2015 - 07/2015

Assistentin - Übersetzerin

Büro für Internationale Beziehungen der Universität Pisa (Italien)

- Unterstützung des Austauschprojekts für brasilianische Universitäten "Wissenschaft ohne Grenzen";
- Übersetzung Italienisch>Portugiesisch des Abschnittes "Internationalisierung" der Universität Website;
- Organisation der Veranstaltung mit dem brasilianischen Botschafter und des Welcome Day für neue Studenten.

Ausbildung

2014 - 2017

Masterstudiengang Literarische und Essayistische Übersetzungswissenschaft

Universität Pisa (Italien)

Magisterarbeit in Deutsche Literatur: Italienische Übersetzung des Theaterstückes "Szenen der Freiheit" von Jan Friedrich, der in November 2017 von der Theatergesellschaft Nuovo Teatro delle Comedie in Livorno uraufgeführt wurde.

2012 - 2013

Erasmus

Johannes Gutenberg Universität Mainz (Deutschland)

2011 - 2014

Bachelorstudiengang Moderne Fremdsprachen und Literaturen

Universität Bologna (Italien)

Fähigkeiten

Fremdsprachen

- Muttersprache Italienisch
- Deutsch B2
- Portugiesisch C1
- Englisch C1 (CAE Esol)
- Französisch B1 (Delf)

Kommunikative Fähigkeiten

Ausgeprägte Teamfähigkeit und soziale Kompetenz für kooperatives Arbeiten in multikultureller und mehrsprachiger Umgebung.

Organisations- und Führungstalent

Ausgezeichnete organisatorische Fähigkeiten, pünktlich und zuverlässig, sowohl bei der selbstständigen Abwicklung von Projekten wie auch als kooperatives Teammitglied; zielorientiert, motiviert und neugierig.

Digitale Fähigkeiten

- MS Office, wichtigste soziale Netzwerke, Slack, WordPress.
- Zertifikat SDL Studio Trados 2014.

Freiwillige Arbeit und Interessen

- Nachhilfelehrerin beim Kinderhort Projekt "Il granello di senape doposcuola", Bologna (Italien).
- Italienischlehrerin für Erwachsene Ausländer und Asylbewerber, SMS Biblio Stadtbibliothek Pisa (Italien).
- Libera, Associazioni, Nomi e Numeri contro le mafie.
- Hauptinteressen: Lesen, Reisen, Schwimmen und Trekking.